

全球最畅销的整形外科“圣经”
世界最著名的整形外科大师米拉德的封笔之作
塑造美的三十三项指引

整形 外科原则

PRINCIPLIZATION OF
PLASTIC SURGERY

D.RALPH MILLARD, Jr., M.D.,

【美】戴维·拉尔夫·米拉德 著

程宁新 王原路 熊斌 译

赵敏 审校

 广东科技出版社 (全国优秀出版社)

整形外科原则

PRINCIPLIZATION OF PLASTIC
SURGERY

D.RALPH MILLARD, Jr.,
M.D.,

[美] 戴维·拉尔夫·米拉德 著
程宇新 王原路 熊 斌 译
赵 敏 审校

广东科技出版社

· 广 州 ·

Copyright © 1986 by D.Ralph Millard, Jr.

First Edition

Allrights reserved.No part of this book may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means, including information storage and retrieval systems,without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published by arrangement with Lippincott Williams & Wilkins Inc.,U.S.A.

广东科技出版社获得授权出版发行此书全球中文（简体字）版。
版权所有，侵权必究。

广东省版权局著作权合同登记

图字：19-2001-148号

图书在版编目(CIP)数据

整形外科原则/[美]戴维·拉尔夫·米拉德著；
程宁新等译.—广州：广东科技出版社，2004.8
ISBN 7-5359-3513-3

I. 整…

II. ①戴…②程…

III. 整形外科学

IV. R62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 117900 号

出版发行：广东科技出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号 邮码：510075)

E-mail: gdkjzbb@21cn.com

http: //www.gdstp.com.cn

经 销：广东新华发行集团

印 刷：广东信源彩色印务有限公司

(原广东邮电南方彩色印务有限公司)

(广州天河高新技术工业园建工路17号 邮码：510630)

规 格：850mm×1168mm 1/16 印张 47.25 字数 950 千

版 次：2004 年 8 月第 1 版

2004 年 8 月第 1 次印刷

印 数：1~3000 册

定 价：168.00 元

如发现因印装质量问题影响阅读，请与承印厂联系调换

译校人员(以姓氏笔画为序)

王原路 广州医学院附属市一人民医院

赵 敏 中国医学科学院整形外科医院

程宇新 广州医学院附属市一人民医院

熊 斌 中国医学科学院整形外科医院

工人用双手工作。

手工艺者在手、眼和大脑的配合下完成一件工艺品。

而艺术家除了要手与眼的协调和认真思考外,还要用心来创造。

将此书献给 Harold Delf Gillies 阁下，以及我的其他老师和杰出的同事们。我始终从他们的著作和与他们的交流中汲取有关各项原则的新的精华，并写入本书。我将此书献给和我在迈阿密大学医学院一起工作的住院医师（UM-PSR），Robert W. Johnson 学会会员（RWJ-PSF），Mary Maytag 学会会员（MM-PSF），Mailman 学会会员（M-PSF）及 Millard 学会会员（DRM-PSF），是他们不断地促使我去验证我的信念，阐明我对这些原则的理解，提醒我从不同的角度来考虑问题。最后，将此书奉献给我的妻子——Barbara。感谢她以她外在和心灵的美，她的学识、修养、同情心、忠诚、才智、批评和她的爱对我的激励和安慰。

中文版前言

给中国的整形外科医生

1948年，我到英国在 Harold Delf Gillies 阁下的指导下学习整形外科。从他那里，我学到了他在两次世界大战中应用的，和过去 38 年中一直遵循的那些整形外科原则。1950 年我将这些原则浓缩成戒律，并在应用中不断增加和完善，逐渐形成了本书中论述的 33 条原则。这些原则不但对于整形外科，而且对生活都是至关重要的，并且应永久地忠实地予以执行。



医学博士、美国外科学院院士

爱丁堡皇家外科学院名誉院士

英格兰皇家外科学院名誉院士

中文版序言（一）

凡是读过 D.R.Millard 教授的著作《整形外科原则》，和他早在 1957 年，与英国现代整形外科之父 H.D.Gillies 合著的《整形外科原则和艺术》两本巨著的人，都会被他独特的文学风格和哲学深度的写作方式所吸引，读其书如闻其声，阅其文如见其人。我与 D.R.Millard 教授是多年的老朋友。我曾经多次访问他在迈阿密的整形外科中心，他也曾于 1988 年 10 月，借在北京参加国际唇腭裂研讨会之际，访问我所在的医学科学院整形外科医院。那一次，我仔细选择了一位双侧唇裂术后畸形的患者，在程宁新和胡华新医生的配合下做了叉形瓣鼻小柱延长术。十分高兴的是，在手术观摩过程中，Millard 教授与我亲切地交流了由他首创的这一术式的经验。他认为这一术式充分体现了一些重要的整形外科原则，是以相同组织修复缺损，保存组织，恢复解剖结构，遵循美学形态要求，按修复程序操作，减少继发缺损，考虑相邻组织关系等众多原则的融合。

目前，整形外科，特别是美容外科方面的书较多，这些书所涉及的大多是实用技术及手术方面的内容。许多外科医生在阅读了相关手术操作，再按图索骥地操作就有可能获得手术的成功。反复以往，有部分外科医生就自认为已经掌握了整形外科的精髓，更有甚者，自命不凡地挂起了“整形专家”、“整形大师”的称号，到处宣扬自己的“绝活”。但实际上许多外科医生对整形外科手术的理解和认识还极为肤浅。为了使广大外科医生，特别是整形外科医生能够真正掌握整形外科的精髓，我们迫切需要一本阐明整形外科原则的书。首先，尽管传授一些手术技艺及其相关术前、术后处置要点非常重要，但是让你

认识一项诊治方案的本质,想出解决某一疑难问题的办法,掌握如何研究、创新的规律和原则,对你的临床技术、手术操作能力的提高和科学思维的启发一定会起到事半功倍的作用。其次,仅仅掌握一些手术技术,只能使你成为技术精湛的高超的手术“大师”,而掌握了本专业的诊治原则、规律,认识和理解了本专业的精髓,则会使你成为具有创造性的外科专家。

回顾和总结本学科的发展史必定会从中得到促进本学科发展的基本规律。对于整形外科来讲,经过第一次和第二次世界大战的洗礼,和 50 多年的相对和平时期科学技术发展的推动,也逐渐呈现出其自身科学技术方面的规律和学科基本原理。实际上,每位外科医生,包括整形外科医生,在其职业生涯中都会依据其学识、经验、研究等,总结出某些他们认为必须在工作中坚持的理论或实践性的原则,以保证其工作的质量、改进和发展。尽管许多人都没有将这些原则公诸于世或广而告之,但在他们的著作、论文、研究报告中都会给予充分的阐述,在他们的工作实践中会加以体现。做一个有原则的人,一个有原则的外科医生,一位有原则的整形外科医生,对事业的成功和发展是十分重要的。Millard 教授精心归纳而在《整形外科原则》一书中列举的 33 条整形外科原则,不但是对其自身 40 多年来从事整形外科工作的总结和大量极富价值的临床资料的分析,也是对迄今为止整形外科学技术基本原则的总结。他试图通过自身的经历来说明整形外科专业中那些“放之四海而皆准”的理论,这项工作并非任何人都能做到。Millard 教授从 20 世纪 50 年代起就探索和总结这方面的经验。从 Gillies 教授的 16 条原则到本书的 33 条原则,经历了 30 年的时间,这不但体现了 Millard 教授坚韧不拔、持之以恒的科学精神,同时也呈现了整形外科学科原则的发展和变迁。非常有意义的是,这同时也证明了一条极为重要的原则。即世界上没有一成不变的原则,只有不断发展和完善中的原则。这同样适合于整形外科。

在书中 Millard 教授以生动的病例介绍、临床分析,并结合众多整形外科医生的经验总结,对这些原则给予了充分的阐述,体现出的是非常实用的原理或是一种哲学理念。读者在阅读中会不知不觉地感受

到这些原则在临床工作、专业学习、科学研究中的作用和重要性，并且可结合自己的临床经验不断自觉地去体会、应用、掌握这些原则。Millard 教授这种高超的写作技巧和独特的写作风格让人耳目一新、令人敬佩。读毕此书，我们不仅可结识一位杰出的整形外科医生，还可一睹一位杰出的艺术家、文学家、创新者、历史学家和教师的风采。这一切都与 Millard 教授高深的文学艺术修养、广博的学识和丰富的医学经验分不开。

程宁新教授 15 年前就读我的博士研究生。出于能使他得到良好的整形外科教育的初衷，我指定了部分必读书籍，作为他研究生教育的课程。Millard 教授的《整形外科原则》是其中的一本英文著作。程博士在学习完这本著作后就提出，为使更多年轻整形外科医生从此书中受益，欲将其译为中文，这得到我的支持。此后他组织了一批年轻的整形外科博士、硕士完成了本书的翻译工作，并请赵敏教授对其进行了认真的审阅。实际上，这本书所论述的原则已大大超越了整形外科的范畴。可以讲，每位从事外科临床工作的医师都会乐意从该书中汲取有益的东西。我相信这本图文并茂、内容丰富、语言生动、科学严谨的译著一定会受到读者的欢迎。同时，我也希望本书中文版的出版能为我国发展中的整形外科的普及和提高作出应有的贡献。

中国医学科学院整形医院
中国协和医科大学整形外科研究所 教授

宋儒耀

2002年10月8日于北京

中文版序言（二）

对中国的整形外科医生来说，美国的 D.R.Millard 教授早已不是一个陌生的名字，他的 3 卷有关唇、腭裂修复的专著(1976)早已脍炙人口，是誉满全球的经典之作。1987 年他又出版了这部具有分析、总结、启示和指导意义的《整形外科原则》的专著。他站在哲学、美学和历史发展的观点和立场上，综合他自己和他人的经验，从整形外科中总结出了 33 条原则，在每一原则章节中，他从独特的视角进行思考和叙述，佐以大量手术病例照片，进行分析对照，使内容具有巨大的说服力和感染力。诸如，我们常把整形外科的组织移植依中国人的习俗来比喻为“挖肉补疮”，而 Millard 则以西方著名的“罗宾汉劫富济贫”的故事来形容它，二者意义相当，各具民族文化特色。

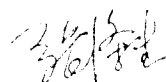
作者忠告，每一个整形外科医生，如果老是依样画葫芦，“去补一个洞”（指修复组织缺损），重复劳动而不思开拓创新，是没法得到进步的。从历史和现实发展来求证，这是“不进则退”的真理。故此，作者提出“Imagination”这个词，指明每个整形外科医生要在工作中获得成就，就得具有不断探索、设想，抓住闪光点、吸收新事物，学习他人的先进经验，及其他科技新知识，以及开辟新天地的素质。对此我深有自身体会。

我特别欣赏本书作者提出的 33 条原则，这些原则具有很高的预见性。整形外科的发展在本书出版后的 10 余年中有有了很大的发展，特别是在 20 世纪 80 年代以来的 20 年中，整形外科向着更精巧、细致（显微外科技术的应用），更深（从表层的修复到深部的组织修复），更广阔（颌面外科、淋巴医学、激光技术的建立等），影响更大（许多有关学科都采用了整形外科的原则和技术，并得以提高和发展）的方向发展。国际上

整形外科的发展如此,中国整形外科的发展也是如此。而值得指出的是,本书提出的原则在今天仍然具有现实意义,且会指导整形外科的未来发展。

本书译者带领他的一班人通过 10 年的艰苦努力,完成了本书的中文译本,终于使本书出版问世。该书译文流畅,语言精练,图文并茂,简明易懂。我深信本书的出版将会给我国广大整形外科和美容外科以及其他从事有关外科专业的读者带来一本富有启发指导、创新开拓和重大实用意义的参考书,同时,也可为在新千年中把我国整形外科专业推向更高水平,作出更大贡献。欣以为序!

上海第二医科大学附属第九人民医院
教授、主任医师、博士研究生导师
中国工程院院士



2002 年 12 月 12 日写于上海

中文版序言（三）

作为临床医学外科学中的一个独立分支学科——整复外科学 (Plastic & Reconstructive Surgery)，其建立与发展已近一个世纪。整复外科学既有其独立性，又有其普遍性。所谓独立性系指它有其自身显著的特点：它能利用手术治疗的方法去修整组织或器官的畸形与缺陷；又能应用外科技术恢复组织或器官的缺损或缺失。所谓普遍性就是说整复外科的基本原则，包括手术设计、外科基本操作等与外科学的其他分支无不息息相关。要做好各外科专科的临床工作，特别是口腔颌面外科、骨科、烧伤外科等专科医师必须具有整复外科的基本训练，包括通晓基本理论、原则和经过一定时段的临床实践培训。作为一名口腔颌面外科医师，笔者深深感到这方面的重要性；并真实地体会到当年接受的整复外科基本训练在我一生的工作中使我获益匪浅。

由于历史的原因，在我国，口腔颌面外科医师担负着大部分颅颌面部疾患的外科治疗任务，在业务上与颅颌面整复外科有紧密地联系和交叉。应当承认，我国口腔颌面外科之所以能快速发展，当得益于现代学科的相互交叉、融合，特别是整复外科和显微外科的介入。

有鉴于斯，我为程宁新教授能把美国著名整复外科专家 D. R. Millard 教授所著《整形外科原则》全书译成中文出版感到由衷的高兴和钦佩。这本书的出版相信会更促进我国整复外科以及其他相关学科——口腔颌面外科、骨科等的进一步发展；相信将使更多的有关青年医师受益。

Millard 教授是 20 世纪世界著名的整复外科专家之一。他在唇腭

裂方面的造诣和成就——Millard 唇裂修复术更是蜚声世界，誉满全球。他出版有《面裂修复艺术》等著名书籍，《整形外科原则》是其中的一部。与其他书籍不同的是本书具有独特的风格：按原则逐条论述，图文并茂，十分有助于理解和学习。虽然本书出版于 20 世纪后期，但由于是“原则”，而好的“原则”是应被视为经典而不必拘泥于时间的限制的。

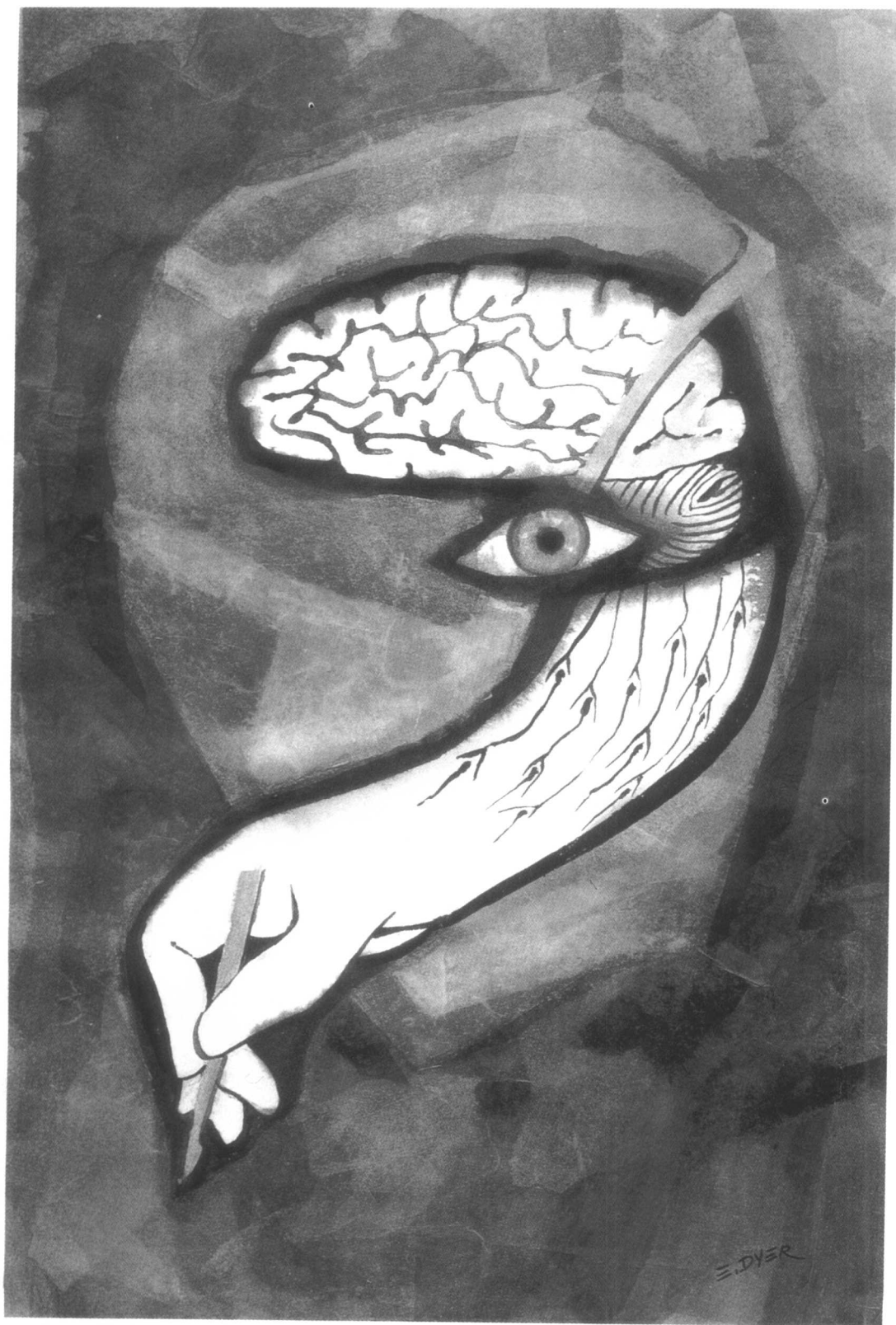
我要感谢译者们，特别是程宁新教授为翻译本书所付出的劳动，感谢他们为发展中国整复外科事业，特别在培养接班人方面所作出的巨大贡献和努力。

我十分愿意向整复外科、口腔颌面外科及其他相关的临床外科的专科医师们郑重地推荐本书。

上海第二医科大学附属第九人民医院
教授、主任医师、博士研究生导师
中国工程院院士



2002年 12 月于上海



英文版序言

很久以前，有位高贵的君主和他那美丽的王后统治着一个邻海的王国。他们有三个女儿。年长的两位虽非常漂亮，但极为自私、傲慢。最小的那位则不那么标致，就像有些倒霉的儿女那样，她从她高贵的父亲那里继承了一个大大的鼻子，后缩的下巴，两只突起的耳朵和消瘦的身材。尽管她不漂亮，但国王仍偏爱他的小女儿，不仅仅因为她与自己长得像，而是因为她非常仁慈和善良。当两位漂亮的姐姐不断地被宫廷中的年轻人追求时，年轻的小妹 Ugalisa 却备感孤独。尽管她拥有财富，却没人向她献殷勤。

与此同时，另外一个王国的一位英俊的王子骑着他的白马，带着近 40kg 重的弓和装着金色弓箭的箭袋，经过三天的跋涉，穿越过被绿色森林覆盖的群山，从他父亲那遥远的国度抵达这里。他偷偷地接近了一头雄壮的牡鹿，并很快将其射翻在地。

一个放哨的乌鸦将此消息报告给森林中邪恶的女巫。这消息激怒了女巫，她听后非常恼怒，因为她企图为她自己和帮凶们得到所有细嫩的鹿臀肉。她疯狂地跑到离王子很近的地方，躲避在树丛间王子看不到的地方，等待着下手的机会。当王子下马在凉爽的小溪边饮水时，女巫抓起她的黑斗篷，偷偷摸摸地走到他身后，向水中放了几滴毒药。顷刻之间，王子变成了一只棕色的癞蛤蟆。他的那匹白马一溜烟地向家中跑去。当王子的座骑带着空鞍返抵城堡时，他的父王





开始派他的骑士们四处查询儿子的下落。然而他的搜寻是徒劳的，因为他们不可能去寻找一只癞蛤蟆。对于他惟一儿子的失踪，国王和王后都非常着急，于是请了皇家术士商议。术士反复研究之后对国王报告说：“陛下，王子是中了女巫的咒语而消失的。我恳求您，我的陛下，与其试图驱散咒语和冒激发其威力扩大的危险，不如耐心等待和顺其自然”。为进一步安慰心神不宁的皇室成员，术士接着许诺到：“当王子复原之时，我将完成他的第一个心愿”。

与此同时，不愿面对家人和朋友的蛤蟆王子开始蹦跳着翻过大山走向邻海的王国。同一天，年轻的 Ugalisa 公主独自一人外出散步，正巧与喘着粗气难过地坐在一块岩石上晒太阳的蛤蟆王子相遇。这只蛤蟆引起了公主的注意。她注意的不是它那不成比例的长长的后肢、一张大嘴或突出的眼球，而是它那呱呱的叫声中夹杂的呻吟声：“快不行了，不行了。”突然间，她对这只与她一样沮丧和孤独的丑陋的蛤蟆产生了巨大的同情。她伸出那佩带首饰的手，轻轻的拍打蛤蟆那扁平而冰凉的额头。蛤蟆对她的手势产生的反应令公主大吃一惊。因为她的抚摸破除了女巫的咒语，使蛤蟆重新变成了一位英俊的王子。

这一好消息被迅速传开，人们充满了喜悦心情。为感激 Ugalisa 公主破除了咒语，又因为她是如此善良和仁慈，王子已完全爱上了她。当王子得知皇家术士对他的许诺时，王子告诉 Ugalisa 公主他爱她，并向她委婉地提出由皇家术士为她进行面部及身体的医疗服务，以使她变得美貌，这不但意味着他们之间将会更加般配，也会得到他父母及皇室中其他人对婚事的认可。在经过一段痛苦的思考之后，Ugalisa 公主说：“亲爱的王子，我不反对你善良的建议，但我请求在我的鼻子缩小的同时，也去除我名字前那些不雅的绰号。”



皇家术士拿出他的魔杖为她做了鼻缩小整形术，黏膜下鼻中隔切除术，鼻尖软骨移植术，双侧耳成形

术，包括乳突缝合固定术以及隆乳术。这样，经过一段时间的术后恢复期后，英俊的王子和美丽的公主结合了，并一直生活得十分幸福。实际上，改善他们所生的双胞胎外观也不是个难题。在他们 16 岁时经皇家术士的治疗，两位丑陋的少年都成了英俊的小伙子。

这类情景每日都会发生在那些焦急的父母身上，他们渴望天生面貌丑陋的儿女们像故事中的公主及其儿子一样，在外形上得到改善，急切盼望继发或不明原因的遗传、变异、意外损伤和疾病给子女造成的畸形得到有效地纠正。事实上，故事中的皇家术士就是一位训练有素的整形与再造外科专家的化身。但问题是外行人都相信电影、电视、杂志和报纸上出现的有关整形外科奇迹的报道，他们的期望值常常大大超过了整形外科所能达到的水平。因此，传说中的皇家术士与真正的整形外科医生之间仍然有区别。像大多数魔术师一样，术士有着熟练的手法，其动作比眼睛要快。然而，整形外科医师有他的基本原则，他给予你的东西就是你能够得到的东西。无原则可循的整形外科医师犹如无诀窍的术士，不可能充分发挥其潜能。掌握这些原则（尽管不是魔术），整形外科医生就有了获取理想的手术效果的能力，甚至可以创造奇迹。

